節婦吟

TIẾT PHỤ NGÂM

TRƯƠNG TỊCH

Quân tri thiếp hữu phu 君知妾有夫,
Tặng thiếp song minh châu 贈妾雙明珠。
Cảm quân triền miên ý 感君纏綿意,
Hệ tại hồng la nhu 繫在紅羅襦。
Thiếp gia cao lâu liên uyển khởi 妾家高樓連苑起,
Lương nhân chấp kích Minh Quang lý 良人執戟明光裡。
Tri quân dụng tâm như nhật nguyệt 知君用心如日月,
Sự phu thệ nghĩ đồng sinh tử 事夫誓擬同生死。
Hoàn quân minh châu song lệ thùy 還君明珠雙淚垂,
Hận bất tương phùng vị giá thì. 恨不相逢未嫁時。

Anh hay em có chồng
Tặng em đôi vòng ngọc
Biết tình thâm nghĩa trọng
Đeo kín lớp áo trong
Em, nhà cao cửa rộng
Chồng, việc chốn cao sang
Dẫu lòng anh sáng rỡ
Nghĩa vợ chồng em mang
Trả ngọc lòng tan vở
Gặp nhau chi ? Muộn màng !

c a o v ị k h a n h